

Thông báo thanh toán đến từ cơ quan hành chính

ベトナム語
Tiếng Việt
にほんご
日本語

役所から届く支払いのお知らせ

* Ở đây sẽ giới thiệu các thông báo tiêu biểu / ここでは、代表的なものを紹介します。

Giấy thông báo thuế thị dân (đóng cho thành phố) ・ thuế huyện dân (đóng cho huyện/tỉnh)

市民税・県民税の通知書

- ・ Người làm việc có thu nhập có nghĩa vụ đóng thuế cho thành phố, tỉnh. Mỗi năm đóng làm 4 lần.
- ・ Việc có phải đóng thuế không, đóng bao nhiêu, được quyết định dựa vào thu nhập của năm trước.
- ・ Thông báo sẽ được gửi đến những người cần phải đóng thuế. Đóng qua ngân hàng hoặc Combini. Cũng có thể đóng bằng cách đăng ký thanh toán tự động từ tài khoản ngân hàng.
- ・ 働いている人など所得がある場合、市と県に税金を払う。年4回に分けて払う。
- ・ 税金を払う必要があるか、いくら払うかは、昨年の所得額により決まる。
- ・ 税金を払う必要がある人には通知が届く。銀行やコンビニで支払う。銀行口座からの引き落としで払うこともできる。

Giấy thông báo đóng bảo hiểm y tế quốc dân, bảo hiểm hưu trí

国民健康保険料・国民年金の通知書

- ・ Người Nhật Bản hay người nước ngoài sinh sống từ 3 tháng trở lên tại Nhật Bản, đều bắt buộc phải tham gia vào chế độ bảo hiểm y tế, bảo hiểm hưu trí.
- ・ Làm thủ tục tham gia bảo hiểm tại Shiyakusho. Thông báo thanh toán phí bảo hiểm sẽ được gửi tới những người đã làm thủ tục tham gia.
- ・ Trường hợp thu nhập thấp, khó có khả năng chi trả phí bảo hiểm, có thể đăng ký để được miễn trừ hoặc miễn giảm.
- ・ 日本人も外国人も日本に3か月以上暮らす人は、健康保険と年金の制度に加入する必要がある。
- ・ 区役所で加入手続きをする。手続きをした人には、保険料を支払うための通知が届く。
- ・ 収入が少なく保険料を払うのが難しい場合、金額の軽減や免除の申請をすることができる。

Thư thông báo thuế thị dân, thuế huyện dân (bên ngoài phong bì)

市民税・県民税の通知書 (封筒)



Giấy thông báo bên trong phong bì (dùng để thanh toán)

封筒の中に入っている通知書 (支払い用)



Chú ý ! 注意!

Thông báo sẽ được tiếp tục gửi đến nếu như bạn không thanh toán

お金を支払わないと、さらにお知らせが届きます

- Nếu quá hạn thanh toán sẽ phát sinh tiền phạt nộp muộn, số tiền phải đóng sẽ tăng lên.
- Nếu bạn không thanh toán, 「Giấy giục thanh toán」 sẽ được gửi đến để thông báo về việc cần phải đóng tiền.
- Nếu vẫn tiếp tục không thanh toán, 「Thông báo cưỡng chế」 sẽ được gửi đến để thông báo về việc cưỡng chế trích tiền từ các tài khoản như tài khoản tiền gửi tiết kiệm.
※ Nếu nhận được giấy thông báo như trong hình, hãy trao đổi với người nào biết tiếng Nhật.

- 支払う期限を過ぎると、延滞金が発生し支払う金額が増える。
- お金を払わないままにしておくと、お金を払う必要があることを伝える「督促状」というお知らせが届く。
- さらに払わないままにしておくと、銀行預金などから強制的にお金を取ることを伝える「差押え通知」というお知らせが届く。
- ※写真のようなお知らせが届いたら、日本語がわかる人に相談しよう。

Giấy giục đóng thuế (dạng bưu thiếp)

しぜいとくそくじょう
市税督促状 (はがきタイプ)



「重要」じゅうよう: Quan trọng
「(市税督促状)」しぜいとくそくじょう:
Giấy giục đóng thuế

Thông báo cưỡng chế (văn bản)

さしおさ つうち しよめん
差押え通知 (書面)

000-0000 平成30年 1月12日

仙台市長 和子 (公印捺印)
お問い合わせ番号

差押執行予告書

あなたの滞納市税について、これまで督促状、催告書等によりお知らせしてまいりましたが、いまだ納付されておりません。
※この通知書は滞納市税の納付約束が不履行の場合にも送達しています。
下記指定期日までに、納付書等により、金融機関で納付されますよう、お願いいたします。
また、納付できない特別の事情がある場合は、必ず下記連絡先までご連絡ください。
なお、下記指定期日までに納付またはご連絡がない場合には、法律の定めにより、あなたの所有する財産について差押を行うこととなりますので、ご注意ください。

記

指定期日 平成30年 1月19日
滞納市税 別紙明細書のとおり

財産

あなたの所有する財産

※延滞金(納付日までの日数で計算されます)が発生した場合は、後日延滞金督促状を送付します。
※最近納付された方で、行き違いにこの通知書が送達された場合はご容赦いたします。
※ご来庁やご連絡は、平日の8:30~17:00にお願いいたします。

連絡先
仙台市財政局納税徴収対策課
〒980-8671
仙台市青葉区上杉一丁目5番12号
電話 022-214-8802

Thuế là một nguồn tài chính quan trọng để làm cho cuộc sống ổn định, tốt đẹp hơn.

Vì vậy đừng chậm trễ trong việc đóng thuế.

税金は、生活を豊かで、安定したものにするための貴重な財源です。滞納しないようにしましょう。

Góc giao lưu trung tâm quốc tế Sendai 仙台国際センター交流コーナー

Điện thoại hỗ trợ phiên dịch 通訳サポート電話 022-224-1919 9:00 a.m.-8:00 p.m.